

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:68

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zawróci cię z powrotem do Egiptu* na okrętach,** drogą, o której ci powiedziałem, że jej już nie zobaczysz.*** I wystawicie się tam na sprzedaż twoim wrogom jako niewolnicy i jako niewolnice, ale nie będzie kupującego. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE zawróci cię z powrotem do Egiptu. Pójdiesz z żalem drogą, o której ci powiedziałem, że jej już nie zobaczysz. A tam wystawicie się na sprzedaż waszym wrogom jako niewolnicy i jako niewolnice, lecz nie będzie nikogo, kto by was chciał kupić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE zawróci cię do Egiptu na okrętach drogą, o której ci powiedziałem, że już jej nie zobaczysz. Tam będziecie się sprzedawać swoim wrogom jako niewolnicy i niewolnice, ale <i>nikt</i> was nie kupi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wróci cię Pan do Egiptu w okrętach, drogą, o której ci powiedziałem: Nie oglądasz jej więcej; a tam zaprzędawać się będziecie nieprzyjaciołom swoim za niewolniki, i za niewolnice, a nie będzie kto by was kupił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odwiedzie cię JAHWE w okręciach do Egiptu tą drogą, o której ci mówił, żebyś jej więcej nie widział. Tam będziesz zaprzędan nieprzyjaciołom twoim za niewolniki i za niewolnice, a nie będzie, kto by kupował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan cię odprowadzi okrętami i drogą do Egiptu, o którym ci powiedziałem: Nie będziesz go już oglądać. A kiedy zostaniesz sprzedany twoim wrogom jako niewolnik i niewolnica, nikt cię nie wykupi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan sprowadzi cię z powrotem do Egiptu na okrętach, drogą, o której ci powiedziałem, że już jej nigdy nie zobaczysz, i zostaniecie tam wystawieni na sprzedaż twoim nieprzyjaciołom jako niewolnicy i niewolnice, lecz nie będzie kupującego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zawróci cię do Egiptu na okrętach, tą drogą, o której ci powiedziałem, że już więcej jej nie zobaczysz. Zostaniecie tam sprzedani waszym wrogom jako niewolnicy i niewolnice i nikt was nie wykupi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE na statkach sprowadzi cię znowu do Egiptu tą drogą, o której ci powiedziałem: Już więcej jej nie zobaczysz. Tam twoim wrogom zostaniesz wystawiony na sprzedaż jako niewolnik i niewolnica, lecz nikt cię nie kupi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na okrętach odprawi cię Jahwe do Egiptu tą drogą, o której ci mówiłem, że już jej nie zobaczysz. Tam to będziecie sprzedawani za niewolników i niewolnice swoim wrogom, a nie będzie nikogo, kto by [was] wykupił.

¹⁾ W PS z he kierunkowym: מצרימה .

²⁾ na okrętach, בִּטְאוֹת , em. na: בִּטְאוֹת , z płaczem, por. mss PS BHS.

³⁾ Wg PS: wam powiedziałem (...) nie zobaczycie.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg zawróci cię do [niewoli] Micrajim, na statkach, drogą, o której ci powiedziałem: Już nigdy więcej tego nie zobaczysz. Tam zostaniecie wystawieni na sprzedaż twoim wrogom jako niewolnicy i służące, ale nie będzie kupca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поверне тебе Господь до Єгипту в кораблях дорогою, якою я сказав: Не додасьте білше її побачити. І продані будете там вашим ворогам за рабів і рабинь, і не буде купця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY zawróci cię na okrętach do Micraimu, drogą o której ci powiedziałem: Nie ujrzysz jej więcej; i będziesz się tam zaprzedawał waszym wrogom za niewolników i niewolnice, ale nikt cię nie kupi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE z powrotem zabierze cię do Egiptu statkami, drogą, o której ci powiedziałem: 'Nigdy więcej jej nie zobaczysz', i tam będziecie się sprzedawać swoim nieprzyjaciołom jako niewolnicy i służące, ale nie będzie nabywcy”.